

# 马丽娜

交替翻译

笔译

地区：俄罗斯 - 莫斯科

擅长语言：🇨🇳 汉语 🇬🇧 英语



## 自我介绍

<p>您好！我叫马丽娜，在莫斯科市和莫斯科州提供汉俄和俄汉口笔译服务。我在国际展会、谈判、设备的安装和试车调试以及其它活动中从事翻译工作。</p> <p>我还与公证处有工作关系，可以提供所有证明自己专业资格的必要文件。</p> <p>工作经验：自2008年开始笔译，自2009年开始交替传译。</p> <p>我在消防安全、中国传统医学、铸铁制品、印刷设备、玻璃纸产品、医疗器械、建材、塑料加工、复合材料、金属和其他领域有丰富的笔译和口译经验。</p> <p>我将非常高兴与您合作！</p>

## 现场翻译

## 工作经验

### 2015 年 - 至今——亮语翻译公司

在莫斯科市负责口译和笔译工作。

### 2009 年 - 2014 年——“TAO”传统中医诊所

在初诊和复诊时担任交传翻译。在针灸、中式按摩和刮痧过程中进行翻译。书面翻译文件和医学文章，此外还担任行政管理工作。

### 2010 年 - 2011 年——萨马拉学院-私立和企业高级学校

教授经济系、管理系和区域研究系1至4年级大学生汉语。

## 2010 年 - 2014 年——自由职业

在商务谈判、设备安装和其它活动领域中担任翻译，合作过的公司有：

- “健康快乐”中式按摩院在萨马拉和陶里亚蒂的分店：

在按摩技师班和商谈中担任口语翻译，对文件、演示文稿和诊疗促销产品进行书面翻译；

- AIKYU (SHANGHAI) MACHINES & TECHNOLOGY CO., LTD. (莫斯科市)：

在工厂对印刷设备进行验收中为外国专家提供陪同翻译。在全自动滚筒式丝网印刷机的试车调试中担任交传工作；

- “Автострада”有限责任公司（萨马拉市）：

寻找中国厂商（热浸镀锌生产线），翻译所有汉语和英文技术文件、图纸、发票、装箱单、向俄罗斯运输的装箱协议；

- INSERK-NN（下诺夫哥罗德市）：

陪同公司总经理参加广交会，与中国制造商进行沟通，选择产品（用于农业机械的V型皮带）。在访问中国制造商的工厂（浙江省宁波市）和业务谈判期间担任交传翻译；

- 萨马拉州政府代表团：

在深圳的CHTF-2010展会上担任翻译，与客户和展会嘉宾沟通。在萨马拉州展台担任交传翻译，陪同俄罗斯专业访问中国厂商的工厂和实验室；

- “ORTO Inzhiniring”有限公司（萨马拉市）：

在挤出生产线的安装和试车调试中担任交传翻译；

- “Grand Toys”集团公司（陶里亚蒂市）：

在商务谈判、产品演示中担任交传翻译。陪同中国合作伙伴参观“河马”零售连锁企业，以及验收该公司厂房和库房；

- “萨马拉弯”封闭股份公司（萨马拉市）：

在中国专家对混凝土泵进行技术维护过程中担任交传翻译；

- “Elektroshchit”集团公司（萨马拉市）：

在对脉冲电压测试设备进行安装和试车调试期间担任交传翻译；

- “SVK Pilot”有限责任公司：

在与中国技术专业进行谈判期间担任交传翻译（破碎和球磨设备）；

- “DMZ”有限责任公司（季米特洛夫市）：

在安装和调试感应炉期间担任交传翻译。在俄罗斯技术专家在中国烟台市的厂家验收设备期间担任陪同翻译，并且翻译技术文件；

- Iris'k Professional（莫斯科市）：

在莫斯科CROCUS EXPO展览中心举行的Lash Time论坛上，为Grace Pan（台湾）发明的睫毛接长独特方法所做报告提供交替传译。报告题为《用于接长睫毛的现代材料，多层接长，适合亚洲眼形的睫毛接长》；

- “Kontinent-T”有限责任公司（莫斯科市）：

在《MIMS Automechanika Moscow 2014》汽车备件和技术维护国际展会上担任俄罗斯客户的陪同翻译。在与中国展商谈判期间担任交传翻译，并建立业务联系。

2009 年 - 2010 年——自由职业

在国际展会上担任翻译。与客户、展会嘉宾沟通，提供展会宣传产品的信息，在商务谈判和出访俄罗斯企业期间提供翻译服务。

我在Expocentre和CROCUS EXPO展览中心从事翻译工作时所参加的展会有：

- 第八届“二十一世纪消防安全”国际专业展；
- “Agroprod mash-2009”“广告-2009”；
- “家具、配件及室内装潢”（“家具-2009”）；
- “保健，医疗器械和药剂”（“保健-2009”）；
- “INTERPLASTICA 2010”；
- 第三届TEXTILELEGPROM - 2010国际专业性展览会；
- MATTEX 2010-供暖，供水，供气和排水设备展；
- 俄罗斯建材展2010；
- 世界粮食日2010。

2008 年 - 至今——自由职业

翻译个人资料、业务文件、说明书，翻译设备技术文件，报关单，发票。2011年为萨马拉市公证处翻译材料（汉译俄）。2014年为一位中国公司总经理翻译在莫斯科注册有限责任公司所需文件。在诸如消防安全、铸铁制品、印刷设备、玻璃纸产品、医疗器械、塑料加工，复合材料等领域有翻译经验。

教育背景

2006 年 - 2010 年

俄罗斯人民友谊大学

院系：外语学院

专业：语言学

2009 年 - 2009 年

北京语言大学

院系：

专业：汉语

2008 年 - 2008 年

北京语言大学

院系：

专业：汉语